



Staats- und  
Universitätsbibliothek  
Bremen



## **Staats- und Universitätsbibliothek Bremen**

**DFG-Projekt "Digitalisierung und Erschließung des Nachlasses des  
Ägyptologen Adolf Erman (1854-1937)"**

### **Brief von Adolf Erman an Paul Vidal de la Blache**

**Erman, Adolf**

**o. O., 28.11.1903**

---

Nachweis dieses Dokuments im [Kalliope-Verbund](#)

[urn:nbn:de:gbv:46:1-72110](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:gbv:46:1-72110)

Brief an Vidal d d 28 11 03

Je länger Ihr Brief vor mir liegt desto mehr regt sich in mir die Lust alle Bedenken fahren zu lassen und dem Druck ihrer Uebersetzung beizustimmen. Ich habe sogar in einer müssigen Stunde schon die Vorbemerkung zu Papier gebracht die ich meiyers eits ihrer Uebersetzung vorsetzen würde; ich lege sie bei, daran würde sich die Uebersicht der Hauptlücken schliessen.

Wollen Sie also an Herrn Mohr schreiben, so haben Sie meinen Segen dazu. Ich habe keine Ahnung wie das geschäftliche Verhältniss ist; der Verlagsvertrag des seligen Laup hat die Eventualität einer Uebersetzung gar nicht vorausgesehen.

Ich habe den Brief vor mir liegen und sehr gerne gelesen. Ich habe  
den Inhalt sehr gerne gelesen und das Buch sehr aufmerksam  
in einer angenehmen Stunde schon die "Gegenwart" zu lesen  
die ihre Überzeugung vorsetzen würde. Ich lese sie mit  
Interesse der Hauptfragen nach.  
Wollen Sie mich an Herrn Mohr schreiben, so kann ich seinen Namen  
an Ihnen als das geschäftliche Verhältnis für den Verlag  
bei der Beschaffung einer Übersetzung der nicht vorliegenden

Fast zwei Jahrzehnte

~~Zwanzig Jahre~~ sind seit dem Erscheinen dieses Buches vergangen, zwanzig Jahre in denen die Aegyptologie ~~ist~~ <sup>ist</sup> durch Funde aller Art bereichert worden ist. ~~Unser Blick dringt heut~~ ~~weiter~~ ~~in die Vergangenheit des Volkes zurückals~~ ~~gewir~~; <sup>wür es je hoffen</sup> ~~wir können seine Kunst und wir können seine Religion und seine~~ ~~und auch für die spätere Zeit Aegyptens ist~~ ~~Wir können heut~~ ~~ungleich~~ ~~weiter~~ ~~in die Vergangenheit des Volkes zurückschauen,~~ ~~als wir es je erhe~~ während damals unser Blick nur bis in das alte Reich zurückreichte, können wir heut in eine ~~neuerne~~ ~~Zeit~~ blicken die um ein halbes Jahrtausend weiter zurückreicht. ~~liegt.~~ und auch in den späteren Epochen ist uns so manches verständlicher ~~und~~ geworden als es damals war.

~~Unter diesen Umständen ist~~ ~~keine~~ ~~der~~ ~~Verfasser~~ ~~dieses~~ ~~Buch~~ ~~nicht~~ ~~mehr~~ ~~als~~ ~~vollgül~~  
~~Unter diesen Umständen ist~~ ~~es~~ ~~nicht~~ ~~zu~~ ~~leugnen,~~ ~~dass~~ ~~dieses~~ ~~nicht~~ ~~mehr~~ ~~kann~~ ~~mein~~  
~~das~~ ~~Buch~~ ~~nicht~~ ~~mehr~~ ~~als~~ ~~eine~~. Ich vermag daher <sup>damaligen</sup> in meiner Arbeit nicht mehr ein vollständiges Bild des aegyptischen Volkslebens zu sehen; ~~und~~ ~~er~~ ~~trösten~~ ~~sich~~ ~~ich~~ ~~sehe~~ ~~auf~~ ~~je~~  
~~der~~ ~~Seite~~ ~~stellen~~ ~~die~~ ~~heut~~ ~~einer~~ ~~Ergänzung~~ ~~oder~~ ~~Änderung~~ ~~bedürfen~~ ~~würden.~~ ~~eine~~  
~~Neubearbeitung~~ ~~versuchen,~~ ~~dazu~~ ~~fehlt~~ ~~mir~~ ~~die~~ ~~Zeit~~ ~~und~~ ~~durch~~ ~~Ergänzungen~~  
Ich habe daher nur mit ~~schweren~~ ~~Bedenken~~ ~~meine~~ ~~Zustimmung~~ ~~zur~~ ~~Uebersetzung~~  
~~der~~ ~~vorliegenden~~ ~~Uebersetzung~~ ~~gegeben,~~ ~~die~~ ~~Herr~~ ~~Vidal~~ ~~auf~~ ~~eigene~~ ~~Hand~~ ~~angefertigt~~  
~~hatte~~ ~~und~~ ~~deren~~ ~~Erscheinen~~ ~~er~~ ~~für~~ ~~erwünscht~~

So ist denn das Buch nach meinem Gefühl veraltet ~~(von der Bezeichnung der Titelauf-~~  
~~und~~ ~~da~~ ~~ich~~ ~~keine~~ ~~Zeit~~ ~~habe,~~ ~~und~~ ~~die~~ ~~Zeit~~ ~~eine~~ ~~neue~~ ~~Bearbeitung~~ ~~vorzunehmen~~ ~~ist~~ ~~für~~  
~~nicht~~ ~~verstrichen,~~ ~~da~~ ~~nicht~~ ~~andere~~ ~~und~~ ~~die~~ ~~Zeit~~ ~~wo~~ ~~ich~~ ~~eine~~ ~~neue~~ ~~Bearbeitung~~ ~~noch~~  
~~hätte~~ ~~vornehmen~~ ~~können,~~ ~~ist~~ ~~verstrichen~~ ~~ohne~~ ~~dass~~ ~~es~~ ~~dazu~~ ~~gekommen~~ ~~wäre~~ ~~(Die~~ ~~Uebersetzung~~  
~~der~~ ~~Uebersetzung~~ ~~die~~ ~~1891~~ ~~erschienen~~ ~~ist,~~ ~~ist~~ ~~wie~~ ~~ich~~ ~~er~~ ~~denk~~ ~~nur~~ ~~eine~~ ~~Titelauf-~~  
~~gabe~~ ~~die~~ ~~wie~~ ~~ich~~ ~~ausdrücklich~~ ~~bemerke,~~ ~~ohne~~ ~~meine~~ ~~Zustimmung~~ ~~erschienen~~ ~~ist~~ ~~mei~~  
~~ne~~ ~~Zeit~~ ~~durch~~ ~~andere~~ ~~Arbeit~~ ~~in~~ ~~Anspruch~~ ~~genommen~~ ~~und~~ ~~es~~ ~~ist~~ ~~nicht~~ ~~abzusehen~~ ~~und~~ ~~ich~~  
~~wage~~ ~~nicht~~ ~~zu~~ ~~hoffen~~ ~~dass~~ ~~ich~~ ~~diese~~ ~~alten~~ ~~Stud~~ ~~kult~~ ~~diesen~~ ~~alten~~ ~~Studien~~ ~~ich~~ ~~noch~~  
~~einmal~~ ~~dazu~~ ~~kommen~~ ~~werde,~~ ~~das~~ ~~Buch~~ ~~neu~~ ~~zu~~ ~~bearbeiten~~ ~~zu~~ ~~gestalten.~~

Unter diesen Umständen ~~ist~~ ~~mir~~ ~~das~~ ~~wiederholte~~ ~~Ersuchen~~ ~~des~~ ~~habe~~ ~~ich~~ ~~nur~~ ~~schweren~~  
~~Herzens~~ ~~Herrn~~ ~~Vidal~~ ~~meine~~ ~~Zustimmung~~ ~~dazu~~ ~~gegeben~~ ~~zum~~ ~~Druck~~ ~~seiner~~ ~~Uebersetzung~~  
~~des~~ ~~Buches~~ ~~gegeben.~~ ~~Ich~~ ~~Es~~ ~~am~~ ~~ja~~ ~~sein,~~ ~~dass~~ ~~Ich~~ ~~habe~~ ~~es~~ ~~gethan,~~ ~~weil~~ ~~er~~ ~~und~~ ~~andere~~  
~~Fremde~~ ~~des~~ ~~Buches~~ ~~versicherten,~~ ~~dass~~ ~~für~~ ~~solche~~ ~~die~~ ~~den~~ ~~diesen~~ ~~Studien~~ ~~fern~~ ~~stehen~~ ~~das~~ ~~Buch~~  
~~auch~~ ~~jetzt~~ ~~noch~~ ~~die~~ ~~Lücken~~ ~~des~~ ~~Buches~~ ~~nicht~~ ~~so~~ ~~fühlbar~~ ~~seinen~~ ~~trotz~~ ~~aller~~ ~~Lücken~~  
~~den~~ ~~ein~~ ~~Bild~~ ~~des~~ ~~aegyptischen~~ ~~Lebens~~ ~~biete,~~ ~~das~~ ~~sie~~ ~~nirgend~~ ~~in~~ ~~wies~~ ~~es~~ ~~nicht~~ ~~sonst~~

~~dem~~ ~~Fremden~~  
dem Nichtfachmann

8613

1 line

1118

83

1 line

1 line

1 line

1 line

1 line

1 line

22

15. 1884 8 13

(2. ins)

1179

23

1884 8 13 (2. ins)

1179

1179

1179

1179

1179

~~Sie ist gewiss ein Pläne, es orientiere den Fernerstehenden~~  
~~nicht in der Litteratur finde, es sei für den der sich über die historische Zeit~~  
~~des altägyptischen Reiches nicht findet, da~~  
~~orientieren wolle ein brauchbarer W. Führer und es verschlage für den weiteren Kreis~~  
der Interessenten nicht viel, ob ~~bei~~ diese und jene Einzelheit ~~heut anders darzu-~~  
~~stellen sein würde.~~ Es soll mich freuen, wenn dem so ist, und wenn sich das Buch in  
Frankreich noch einen Leserkreis gewinnt, der seinem Uebersetzer seine Mühe lohnt.  
Es sei mir aber wenigstens gestattet, den Lesern hier kurz ~~die wesentlichsten~~ <sup>Darzulegen</sup>  
~~Stellen ein Bild derjenigen Seiten des Buches vorzuführen, die diejenigen Änderungen vor-~~  
~~zuführen, was vor allen heute an dem Buche und wie vorzuführen, was wo und wie bei~~  
~~das Buch zu ergänzen sein würde~~ welche Seiten des Buches heut besonders der Ergän-  
zung bedürfen und ~~wie ungefähr diese Lücke~~ in welchem Sinne diese Lücken auszufüllen  
sein würden.

Die älteste Kultur wie ich sie errathen ist heut wirklich da:

~~ist die geringe wein~~  
~~bei das Gesamtbild~~

~~was der Leser zu ergänzen wird~~  
was man an dem Buche schätze  
bei das Gesamtbild. —